

Melenevska A., student
Institute of philology KNU named after Shevchenko

THE NOTION OF INTERTEXTUALITY AND THE TYPOLOGY OF INTERTEXTUAL ELEMENTS

The author of the article attempts to identify the main approaches to understanding the concept of intertextuality and the notion of intertext in the context of modern linguistics and literary studies. Intertextuality as a phenomenon is examined in broad and narrow senses creating a literary text at different levels and in different forms.

Key words: *intertext, intertextuality, paratextuality, metatextuality, hypertextuality, archytextuality.*

Меленевская А. Р., студ.,
Институт филологии КНУ имени Тараса Шевченка

ПОНЯТИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ И ТИПОЛОГИЗАЦИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ

В статье автор пытается определить основные подходы к пониманию концепта интертекста и понятие интертекстуальности в контексте современных лингвистических и литературоведческих исследований. Интертекстуальность как феномен рассматривается в широком и узком смыслах создания художественного текста на разных уровнях и в разных формах.

Ключевые слова: *интертекст, интертекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность, архитекстуальность.*

Мельник М. В., асп.,
НПУ имени М. П. Драгоманова, г. Киев

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДИВЕРГЕНТЫ В ВИРТУАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящается изучению и анализу явления русско-английской лексической интерференции в компьютерном дискурсе. Автор делает попытку выделить основные словообразовательные модели русского языка для производства слов-гибридов (или лексических дивергентов).

Ключевые слова: *лексическая интерференция, лексические дивергенты, интерференты-существительные, интерференты-глаголы, интерференты-прилагательные.*

Языковые контакты русского и английского языков особо актуальны в настоящее время: миллионы носителей языка на постсоветском пространстве включены в опосредованный языковой контакт при помощи Интернета. Подобное культурное и языковое взаимодействие влечет за собой изменения в коммуникации, которые, по мнению лингвистов, осуществляются следующими способами: образованием новых лексем на основе ресурсов языка-реципиента; формированием неосемем (в том числе посредством калькирования); усвоением языком-реципиентом и плана содержания, и плана выражения иноязычных лексических единиц, т.е. собственно заимствованием. Два первых способа «следует относить к фактам семантического заимствования, поскольку создание неологизмов и расширение круга значений лексем реципиента вызвано заимствованием плана содержания чужих лексических единиц» [1]. Все три способа пополнения словаря языка-реципиента представлены в компьютерном дискурсе. Так, большое распространение в виртуальном дискурсе получает лексическая интерференция.

В лингвистике существуют различные определения лексической интерференции. Данное явление Ю. О. Жлуктенко описывает как все изменения в составе лексического инвентаря, вызванные межязыковыми связями, а также изменения в функциях и употреблении лексических единиц, в их смысловой структуре [2: 129]. Более подробное определение данного явления находим в монографии Ю. С. Блажевич, которая определяет лексическую интерференцию как перенесение лексем чужого языка при билингвизме, выражающееся «либо в перенесении фонемной последовательности из одного языка в другой, либо в сдвигах в структуре значения лексемы родного языка, либо в образованиях, скалькированных по модели иностранных слов» [1].

Лексические интерференты, встречающиеся в компьютерном дискурсе, отличаются как огромным количеством, так и разнообразием, поэтому возникает необходимость их классифицировать. Опираясь на имеющиеся наблюдения современных исследователей и на основании собранного фактического материала, среди русско-английских лексических интерферентов можно выделить в отдельную группу *частичные интерференты* или так называемые *«лексические дивергенты»*.

При переходе термина из английского языка в русский последний подстраивает принимаемое слово под нормы не только своей фонетики, но и грамматики. При грамматическом освоении английского слово начинает подчиняться правилам русской грамматики. В большинстве случаев это глаголы, прилагательные и существительные, образованные по схеме: «английский корень + русский аффикс».

Опираясь на результаты нашего исследования, мы можем утверждать, что наиболее многочисленную группу составляют **интерференты-существительные**.

На основании фактического материала нами был сделан вывод, что английские интерференты-существительные при переходе в русский язык начинают склоняться. Распределение данных слов по типам склонения происходит в зависимости от конечного звука интерферента-существительного. Поэтому иноязычные слова, оканчивающиеся на твердый согласный (*линукс, эксплорер, юзер, саппорт, рефакторинг*), в русском языке входят в 1-е склонение и начинают изменяться как существительные мужского рода с нулевым окончанием. Подтверждением тому

является функционирование подобных интерферентов в виртуальном дискурсе: *Браузер умеет работать с неограниченным количеством вкладок*¹. **Браузер** (от англ. browser) – обозреватель, программа просмотра.

В родительном падеже единственного числа интерференты-существительные с основой на твердый согласный получают флексию -а: *Строчку... можно будет легко и безболезненно заменить на другую в ходе регулярной процедуры рефакторинга*. **Рефакторинг** (англ. refactoring) или **реорганизация кода** — процесс изменения внутренней структуры программы, не затрагивающий её внешнего поведения и имеющий целью облегчить понимание её работы.

В форме дательного падежа единственного числа наблюдается окончание -у: *Повышенный интерес к шопингу считается в молодежной среде признаком ограниченности*. **Шоппинг** (англ. shopping) — форма времяпрепровождения в виде посещения магазинов, обычно в торговых центрах и комплексах, и покупки товаров — одежды, обуви, аксессуаров, головных уборов, подарков, косметики и др.

Интерференты-существительные в форме винительного падежа употребляются с нулевой флексией: *Идеи вирусы же позволяют нисколько не напрягаясь потреблять контент...* **Контент** (англ. content «содержимое») – содержимое, информационное наполнение сайта, издания.

Форма творительного падежа образуется путем присоединения к английскому корню флексии -ом: *...является твоим близким френдом*. **Френд** (англ. friend – сущ. друг).

Окончание -е в соединении с предлогом указывает на форму предложного падежа единственного числа существительных: *Она ... не хочет работать в офисе, по четкому графику...* **Офис** (англ. office) или контора (нем. Kontor) — помещение, здание, комплекс зданий, в котором работают служащие предприятия (фирмы).

Во множественном числе интерференты-существительные с основой на твердый согласный в именительном падеже получают окончание -ы: *... клеветают, что терминалы постоянно зависают*. **Термина́л** (англ. terminal — «конечный») — конечная часть некой системы, которая обеспечивает связь системы с внешней средой. Компьютерный терминал — устройство ввода-вывода, рабочее место на многопользовательских ЭВМ, монитор с клавиатурой.

Форма родительного падежа множественного числа образуется по модели «английский корень + флексия -ов»: *... препятствуют продвижению важной информационной составляющей блогов...* **Блог** (англ. blog, от weblog — интернет-журнал событий, интернет-дневник, онлайн-дневник) — веб-сайт, основное содержимое которого — регулярно добавляемые записи, содержащие текст, изображения или мультимедиа.

Форма дательного падежа множественного числа образуется добавлением окончания -ам к основе интерферента-существительного: *Приход «индивидуального» потребления на смену «статусному» основательно смешал карты маркетологам*. **Маркетолог** (англ. – market – рынок) – исследующий рынок: изучает, прогнозирует и формирует спрос на товары и услуги, определяет перспективы сбыта, отслеживает конкурентную среду и т. д.; требуется специальное образование (в основном экономическое).

Интерференты-существительные, употребляющиеся в форме винительного падежа множественного числа, имеют окончание **-ы**: *...оставляет за собой право не учитывать нерелевантные, по его мнению, диффы...* **Дифф** (от англ. *diff* < *difference* «разница») - различие между двумя текстами, двумя версиями одного текста в стандартной форме.

К первому склонению относятся также существительные, образованные по модели: «английский корень + русский суффикс + окончание»: *Каждый день Вам будут приходить хелпки. Хелп* (англ. *help*) – с. помощь, подмога; г. помогать, оказывать помощь, способствовать. Существительное образовано прибавлением к английскому корню **хелп** уменьшительно-ласкательного суффикса **-ик** + окончание.

Интерференты-существительные, образованные добавлением к английскому корню флексии **-а** в именительном падеже единственного числа, склоняются как существительные женского рода и относятся ко второму типу склонения. Такие интерференты в виртуальном дискурсе немногочисленны: *Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что идеи-вирусы тормозят блогосферу в развитии. Блогосféра* (от англ. *blogosphere*) — термин, построенный аналогично термину «ноосфера» и ему подобным, и обозначающий совокупность всех блогов как сообщество или социальную сеть.

Не зафиксированы в виртуальном дискурсе интерференты-существительные, имеющие парадигму существительных третьего склонения.

Интерференты-глаголы

Опираясь на результаты нашего исследования, можно установить основные словообразовательные модели русского языка, используемые для производства частичных интерферентов-глаголов (или глаголов-дивергентов) в Интернет-дискурсе. Так, способ аффиксальной деривации является наиболее продуктивным в условиях виртуальной коммуникации.

Наиболее распространены в виртуальном дискурсе частичные интерференты-глаголы на **-и+ть, реже на -а+ть**:

- **Троллить** (от англ. *trolling* «ловля рыбы на блесну») – процесс размещения на виртуальных коммуникативных ресурсах провокационных сообщений с целью нагнетания конфликтной обстановки: *Как я на местный форум троллить ходил.*

- **Юзать** (от англ. *to use* «использовать») – пользоваться: *Кто-нибудь уже юзал Айпад.*

Активно функционируют также глаголы на **-и+ть+ся, реже на -а / -я+т+ся**:

Логиниться (англ. *login*) — имя (идентификатор) учётной записи пользователя в компьютерной системе; процедура входа (идентификации и затем аутентификации) пользователя в компьютерную систему, как правило, путём указания имени учётной записи и пароля; программа для Unix-подобных операционных систем, которая позволяет пользователям войти в систему: *Правда я там логинился уже и не помню когда.*

Глаголы-дивергенты могут употребляться с приставками.

Приставка + -и+ть, приставка + -а / -я+ть:

- **Запостить** (от англ. *to post* «отправлять письмо») – оставить сообщение на веб-форуме: *Их устойчивость обеспечивается тем, что предлагающий тебе запостить запись определенного характера (допустим тест)...*

Приставка + -и+ть+ся, приставка+ -а /-я+ть+ся:

• **Перелогиниться** (от англ. *login* «вход в систему») – повторно пройти процедуру входа пользователя в компьютерную систему, как правило, путем указания имени учетной записи и пароля: *Попробуй перелогиниться.*

• **Соскайповаться** (англ. *Skype*) — бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее шифрованную голосовую связь и видеосвязь через Интернет между компьютерами: *Соскайпуемся.*

Интерференты-прилагательные составляют третью наиболее многочисленную группу лексических дивергентов в виртуальном дискурсе. Эту группу составляют прилагательные, образованные добавлением к английскому существительному (реже прилагательному) следующих русских аффиксов:

Суффикс -н + окончание -ый /-ий:

Овердрафтный (англ. *overdraft* «сверх планируемого, перерасход») – кредитование банком расчётного счёта клиента для оплаты им расчётных документов при недостаточности или отсутствии на расчётном счёте клиента-заемщика денежных средств: *Карта чистая, не овердрафтная.*

Суффикс -ск + окончание -ий / -ая):

Блогерский (от англ. *vlogger*— веб-сервис для ведения блогов, с помощью которого любой пользователь может завести свой блог): *Подавляющее большинство членов блогерского сообщества — интернационалисты.*

Крайне редко встречаются интерференты-прилагательные на **-ов + окончание -ий/-ый:**

• **Топовый** (от англ. *top* «верх, верхняя часть, верхушка») – лидирующий, ведущий: *На ведущие в народном хозяйстве должности (сейчас бы сказали – на топовые) он брал людей без всякой оглядки на происхождение.*

Таким образом, английские лексические элементы активно включаются в словообразовательные модели русского языка для образования частичных интерферентов (или лексических дивергентов). Так, английские глаголы в виртуальном дискурсе функционируют исключительно в составе глаголов-дивергентов, образованных чаще всего по модели «английская основа + -и+ть(ся) / -а+ть(ся)». Интерференты-глаголы и интерференты-прилагательные часто подвергаются суффиксации, префиксации характерна для интерферентов-глаголов. Следует заметить, что наиболее распространены в виртуальном дискурсе существительные-дивергенты, имеющие парадигму существительных первого склонения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на материалах языков русских эмигрантов в Португалии): автореф. дис. д-ра. филол. наук. [Электронный ресурс] / Блажевич Ю.С. — Режим доступа : <http://www.dissercat.com/content/leksicheskaya-interferentsiya-v-usloviyakh-yazykovogo-kontakta>
2. Жлуктенко Ю.О. Лингвистические аспекты двуязычия. — К. : Вища школа, 1974. — 176 с.

3. Мюллер В.К. Полный англо-русский русско-английский словарь. 300000 слов и выражений [Электронный ресурс] / Владимир Карлович Мюллер. – М.: Эксмо, 2013. – 1329 с. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

¹Сохранены орфография и пунктуация первоисточника.

Мельник М. В., асп.,
НПУ імені М. П. Драгоманова, Київ

РОСІЙСЬКО-АНГЛІЙСЬКІ ЛЕКСИЧНІ ДИВЕРГЕНТИ У ВІРТУАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

Стаття присвячена вивченню та аналізу явища російсько-англійської лексичної інтерференції в комп'ютерному дискурсі. Автор робить спробу виділити основні словотворчі моделі російської мови для утворення слів-гібридів (або лексичних дивергентів).

Ключові слова: лексична інтерференція, лексичні дивергенти, інтерференти-іменники, інтерференти-дієслова, інтерференти-прикметники.

М. V. Melnyk

National pedagogical university named after M. P. Dragomanov, Kiev

LEXICAL RUSSIAN-ENGLISH DIVERGENTS IN VIRTUAL DISCOURSE

The article is devoted to study and analysis of the Russian-English lexical interference phenomenon in the computer discourse. The author tries to mark basic Russian word creation models for hybrid-words (lexical divergents) coinage.

Key words: lexical interference, lexical divergents, interferents-nouns, interferents-verbs, hybrid interferents

УДК 81'1'42

Михайлець В. А., асп.,
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, м. Київ

КООПЕРАТИВНЕ ТА КОНФЛІКТНЕ СПІЛКУВАННЯ: УЗАГАЛЬНЕННЯ ТЕОРЕТИЧНОЇ БАЗИ

У статті узагальнено погляди на комунікативне і конфліктне спілкування та лінгвістичні й екстралінгвістичні чинники, що впливають на вдалий перебіг комунікації. У контексті типології взаємодії між людьми у світлі комунікативної лінгвістики визначені поняття кооперації та конфлікту, комунікативної цілі, стратегії і тактики, комунікативної особистості, соціальної ролі та статусу мовців.

Ключові слова: кооперативне та конфліктне спілкування, комунікація, конфлікт, кооперація, типологія взаємодії між людьми.